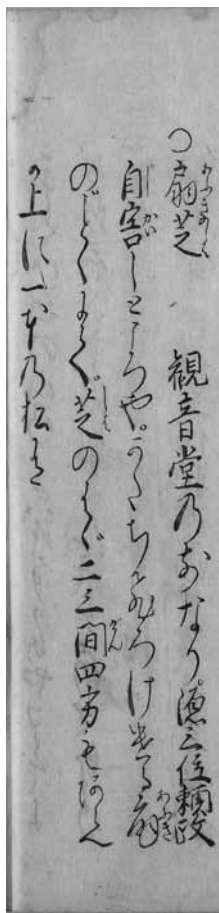


Ohginoshiba (Fan-shaped Lawn)



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Ohginoshiba (Fan-shaped Lawn)

Ohginoshiba is located in front of the temple dedicated to *Kannon* (the goddess of mercy). This is the place where Yorimasa committed suicide. The landscape is like a fan shape and the area of lawn is approximately 2 or 3 square *kens*. In addition, one pine tree stands in it.

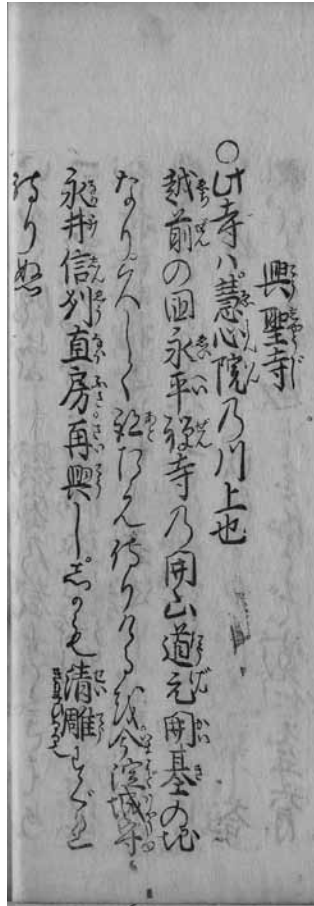
(Translated by Naoki Otani)

【現代語訳】

○扇の芝 観音堂の前にあります。源三位頼政が自害した場所です。土地の形は広げた扇のようで、幅二・三間四方もありそうなほど芝を張っている上に、一本の松の木が生えています。

(安達敬子)

Kōshō-ji Temple



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Kōshō-ji Temple

This temple is located upriver of the Uji river. It was the place where Dōgen, who raised Eiheizenji in Echizen, established a temple. This temple was devastated for a long time, but the master of the Yodo castle Nagai Shinshu Naomasa (永井信濃守直房) rebuilt it and its beautiful architecture is sophisticated.

(Translated by Naoki Otani)

【現代語訳】

興聖寺

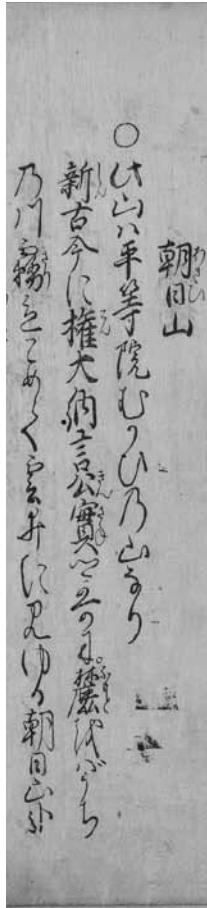
○この寺は慧心院の上流にあります。

越前の国で永平禅寺を開いた道元が寺を創設した場所です。

長い間廃絶していたが、現在の淀城主永井信濃守直房が再興したうえに美しい造作も優れています

(安達敬子)

Mt. Asahi



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Mt. Asahi

This mountain is located against the Uji river. Gon Dainagon Kinzane wrote in *Shin Kokin Anthology*:

Though the foot of Mt. Asahi is enveloped in mist
its crest towers over the clouds

By Gon Dainagon Kinzane

(Translated by Naoki Otani)

【現代語訳】

朝日山

○この山は平等院の川向かいの山です。新古今和歌集の権大納言公実卿の和歌に
山の麓には宇治川の川霧が立ちこめているけれど、峰は雲の上にそびえて見える朝日山だなあ

(安達敬子)

Byōdō-in Temple

平等院
 ○け寺ハ宇治橋より二三町わづ川上ま
 うくにいりし。
 永^延和六年春三月た徳^頼藤公頼^朝を宇
 治の^下業^頼頼^朝より平^頼院^朝と号しと
 その^らあり十月^{二十}日^{二十}に^朝院^朝と号しと
 忠^快法師^快け院^朝にたりしと^朝院^朝に^朝院^朝

© Kyoto Prefectural Library and Archives

まくいそのふ乃くはるやアアア
 めは云の治川を渡れりりりりり
 うりりりりりりりりりりりりり
 治^兼四年に^源三位^頼政^高倉^宮以^てめ
 て^由けりし^謀及^と企^くけ院^にてりりり
 せ路^ひは^りりり^相國^法盛^運兵^衛一^し
 り^ずりりり^依又^太郎^忠綱^之陣^{あり}頼
 政^と相^陣りりり^いり^に事^とりりり
 宮^はりりり^の後^{あり}害^{あり}りりり
 を^平家^物治^りりりりりりりりりり

朝日^さけりりりりりりりりりりりりり
 千^ありりりりりりりりりりりりり
 本^はりりりりりりりりりりりりり
 ひ^なりりりりりりりりりりりりり
 う^つりりりりりりりりりりりりり
 〇^觀音^堂 平^等院^乃門^は入^りりりりり
 〇^庭芝 親^音堂^乃あ^りりりりりりり
 自^宮りりりりりりりりりりりりり
 の^しりりりりりりりりりりりりり
 上^にりりりりりりりりりりりりり

© Kyoto Prefectural Library and Archives

Byōdō-in Temple

This temple is located approximately two or three *chō* [blocks] upriver from the Uji bridge. In the spring of Eishō 7, the left minister Fujiwara Yorimichi changed his villa into a temple and named it Byōdō-in in March. After that, in October, the Emperor visited the temple.

Chūshihoshi, after residing in Byōdō-in Temple as its master, looked toward Mt. Hiei where he used to live and wrote:

As the dust sunk in the bottom of Uji river, my body remains in Uji
however, I still miss Mount Hiei where clouds hang over

In Jishō 4, Sir Genzanmi Yorimasa persuaded Prince Takakura to attempt to rise in rebellion, and then barricaded himself inside Byōdō-in Temple. However, Daijō-daijin Taira Kiyomori dispatched soldiers to put Yorimasa down. In the battle, because Tawara Matataro Tadatsuna led the van, Yorimasa was killed on the field. His rebellion was then in vain. Prince Takakura was killed on his way to Nara, while he was escaping. This is written in *The Tale of the Heike* in detail. Since then people often talked about this sad tale. They could not forget it when they crossed the Uji river as well as when they traveled Uji by land.

Under the Mitsubautsugi (*Staphylea bumalda*) lit by the light of the rising sun
there are a wealth of gold and an abundance of lacquer

This song was written down on the ridge pole of Byōdō-in Temple. If this temple were to be destroyed, the treasure would be used for rebuilding it. The local people were wondering what Mitsubautsugi was.

(Translated by Naoki Otani)

【現代語訳】

平等院

○この寺は、宇治橋より二・三町ほど川上の方角にあります。

永承七年の春、三月に左大臣藤原頼通公が宇治の別荘を改めて寺院とし、平等院と名付けたのです。その後、冬十月に、天皇が行幸なされたのです。

忠快法師がこの寺の院主になって宇治に定住して、かつて住んでいた比叡山の方角を眺めて詠んだ和歌

宇治川の川底に沈む塵芥のように身はここに留まる私だけれど、やはりあの雲のかかっている比叡山が恋しいことだ

治承四年に源三位頼政が高倉宮にお勧め申し上げ謀反を企てて、この平等院に立て籠もりなされたけれど、太政大臣平清盛はすぐに追討の軍勢を差し向け、特に俵又太郎忠綱が先陣で攻撃したので頼政も戦死し、拳兵も無駄になったようです。高倉宮は奈良へ逃げて行く途中で殺されなされたそうです。平家物語に詳しく記されています。

朝日のさす三つ葉空木の木の下には黄金千両、漆万杯

この歌は、平等院の棟木に書き付けてあったといえます。もし、この院が破壊されるようになればこの財宝で再建するようにとのことです。土地の者は「三つ葉空木とは何だろうと様々に不思議がっている」と語っていました。

(安達敬子)